





[2]

[3]

[1]

Nationalism

[2]

" " " "

1898

[3]

[4]

1899

[5]

[6]

[7]

[8]

[9]

The hero's

harp, the lover's lute

[1]

[2]

[3]

[4]

[5]

[6]

[7]

[8]

[9]

1994 252 261 269

2004 134

1963 361

1981 42

1989 189

1989 41

1960 48

2003 270

1991 302

[1]

1914

[2]

\_\_\_\_\_

[1]

[2]

[3]

[4]

Browning

And where art thou, my country?

[5]

[6]

[7]

\_\_\_\_\_

[1]

1963

342

[2]

1960

48

[3]

1985

1

[4]

1925 47 .4

[5][6]

2003

272 276

406

[7]

1931 1 .84

ababcc

[1]

[2]

## Four Versions of Translation of and the Modern Transformation of the Chinese Literature from the Late Qing Dynasty to the May 4<sup>th</sup>, 1919

Huang Yi Zhang Yang

**Abstract:** The translation of the poem *The Isles of Greece* makes Lord Byron as a kind of spiritual resource and deeply rooted in Chinese modern intellectuals' memories. In 1902, the poem was partly translated by Liang Qichao in his novel *Xin Zhongguo Weilai Ji* by the first time. This version set the tone of the interpretation of Byron, and shaped his literary fortunes in China. From then on, many famous writers such as Liang Qichao, Su Manshu, Hu Shi, Wen Yiduo etc. had translated *The Isles of Greece*. Byron was hailed as the champion of the liberty in China. Through the four different versions we can know the occurrence and development of the Chinese literature's modern transformation, including the changes of literary concept, the innovation of literary language, and the alternation of the verse forms. To some extent, all of this reflected the whole picture of the Chinese literature's modern transformation.

**Keywords:** *The Isles of Greece*; Byron; Liang Qichao; Su Manshu; Hu Shi; Wen Yiduo

[1]

2004

303

[2]

1997

42